

张家哲 主编

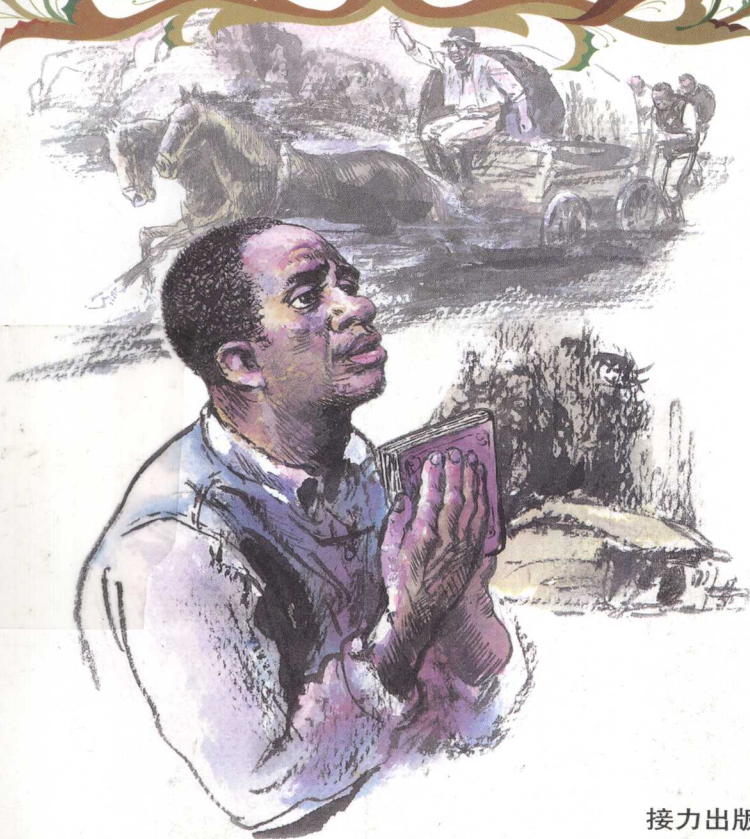
世界经典小说丛书

汤姆大伯的小屋

TANGMU DABO DE XIAO WU TANGMU DABO DE XIAO WU TANGMU DABO DE XIAO WU

[美] 斯陀夫人 著

张强 译



接力出版社

张家哲 主编

世界经典小说丛书



汤姆大伯的小屋

TANGMU DABO DE XIAO WU TANGMU DABO DE XIAO WU TANGMU DABO DE XIAO WU

〔美〕斯陀夫人 著

张强 译

I712.46

接力出版社 JIELI CHUBANSHE

图书在版编目(CIP)数据

汤姆大伯的小屋 / (美)斯陀夫人著;张强译. — 南宁:
接力出版社, 2001. 2

(世界经典小说丛书 / 张家哲主编)

ISBN 7-80631-804-6

I. 汤… II. ①斯… ②张… III. 长篇小说—美国—近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 05168 号

出品人: 李元君

出版: 接力出版社

(中国广西南宁市园湖南路 9 号 邮编 530022)

发行: 广西新华书店

印刷: 广西地质印刷厂

开本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印张: 19

插页: 1

字数: 541 千字

版次: 2001 年 2 月 第 1 版

印次: 2001 年 2 月 第 1 次印刷

印数: 1—7 000 册

定价: 34.20 元

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印刷质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: (0771) 5864694 5863291

总 序

张家哲

人类已经进入了 21 世纪。这个世纪将是以知识经济为主要标志的世纪。英国著名哲学家培根在 17 世纪说出的名言“知识就是力量”将更加显示出其灿烂的真理光辉。当今的广大青少年将很快成为 21 世纪的主人翁,并担当起开创和建设 21 世纪美好未来的艰巨重任。为了更好地完成明天的重任和适应激烈的竞争,他们现在就必须用一切有用的知识来武装自己的头脑。电脑与外语现已成为青少年的重点和热门,这已是不争的事实;但光有电脑和外语知识是远远不够的,因为它们在生产活动和社会生活中毕竟只是工具和手段,而不是最终目的。我们可以借用当年列宁的一句名言:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个合格和有用的 21 世纪公民。^①

^① 列宁的原话是:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个真正的共产主义者。

在人类创造的知识文化宝库中，文学占有重要的地位，它是人类社会的生动记录和形象反映，也是过去和现在的人类对自己未来的憧憬。阅读文学著作，可以提高理解和表达能力，加深对于当今和过去人类社会以及形形色色的人的认识和剖析，陶冶性情，提高修养。由于小说是通过曲折动人的情节描写、形象生动的描述和栩栩如生的人物塑造来表现和反映人类社会生活及其思想的，因此它比其他的文化形式更容易被人们接受和喜爱。

在人类数千年的历史中，前人给我们留下了一笔十分可观的宝贵文学遗产，光是有资格列入世界名著之列的，就有成百上千，这真是一个目不暇接的巨大宝库。在当今科学技术突飞猛进、生活节奏加快、课业负担过重、升学和就业竞争激烈的时代，广大青少年不可能把这些世界文学名著都一一找来阅读，而只能是有选择地读一些适合他们的代表作。而且，我们还认为，并不是所有的世界文学名著都适合青少年阅读。有的鸿篇巨制，内容太过复杂繁多，如列夫·托尔斯泰的《战争与和平》、普鲁斯特的《追忆逝水年华》等；有的过于艰涩深奥，如卡夫卡的《变形记》、乔伊斯的《尤利西斯》等；有的则过于侧重两性关系的描写，如左拉的《娜娜》、莫泊桑的《漂亮朋友》等。因此，为了帮助广大青少年阅读世界文学名著，我们特地精心挑选了一些深入浅出、通俗易懂、可读性强、情节有趣吸引人、具有很高文学水平，并且篇幅并不很长的作品，作为我们这套丛书的选题。它们是：法国伟大启蒙思想家伏尔泰的《老实人康迪德》及著名小说家小仲马的《茶花女》，英国著名讽刺作家斯威夫特的《格列佛游记》、著名文学家狄更斯的《雾都孤儿》及著名的小说家史蒂文生的《诱拐》，美国著名作家马克·吐温的《哈克·芬历险记》、著名作家西奥多·德

莱塞的《珍妮·格哈特》、女作家奥尔科特的《小妇人》及女作家斯陀夫人的《汤姆大伯的小屋》，苏联著名作家高尔基的《童年》。这些作品都十分脍炙人口，产生过很大影响，广为流传，并且都经过了时间的检验和筛选，有些书的章节如今已成为一些国家中小学课本中必选之作。

我们所选的这些作品，以前都出版过中译本，而且有的译本的质量还相当上乘，那为什么这次我们要对它们进行一次重译呢？因为我们觉得，语言这种东西，非常具有时代的特点，而且随着时代的发展而变化。我们现在用的汉语，别说与古汉语已有天壤之别，与 20~30 年代的白话文已不大一样，即使与 50~60 年代所用的汉语相比，也发生了相当大的变化。这不但表现在语词和语汇上，而且也表现在语法结构、用法和表达方式上。因此，以前的有些译本尽管翻译得很好，但许多词语、用词习惯和句法结构已不怎么合乎现代人的语言习惯，特别已不适合当代青少年的语言习惯。此外，对于外国文学作品（其他文化遗产也一样）的解读，还有一个历史局限性问题，因为人们的知识和认识总是随着时代的发展而不断增加和加深的。有人曾说过，一切历史都是当代史，其本义是说每一代人都有自己对于历史的理解和解释，因而也就不断地重写过去的历史。实际上，我们对外国文学作品也是这样的：每一代人总是按照自己时代的标准和流行意识去解读它们，并且用自己所处时代的通用语言去翻译它们。鉴于此，我们便邀请了一些中年翻译工作者，请他们用现代的语言和自己对这些作品的解读将这些著作再重新翻译一遍。这些中年翻译工作者虽是在 50~60 年代的汉语环境下长大成才的，但在语言上并没有定型和僵化，而是随着时代的发展和进步在不断吸收和学习新的语词、词汇和语法。他们现在所运用的语言，完全可以被当代的

青少年所接受，他们的译文可以起到一种承上启下的作用。

我还要说明的是，为了使译文的篇幅尽量简短，使青少年更容易理解，一些翻译者在翻译时对原作进行了一些删节，删去了一些过于琐碎、冗长或与主要情节及内容无关的东西，尽可能把每本书压缩在 20 万字上下，以便于青少年阅读。

最后，我必须说明，在本书的策划、选题、翻译和出版的整个过程中，接力出版社的李仕强先生和上海人口国际视听交流中心的王辉女士给予了我们非常坚定和扎实的支持与帮助，如果没有他们的这种支持和帮助，这套书是难以与广大读者见面的。在此，我代表全体译者向他们表示由衷的感谢。

由于我们在翻译工作方面缺乏经验，本身水平有限，书中的缺陷与错误可能还是不少的，种种不尽如人意之处，还望广大读者原谅，也欢迎翻译界的专家 and 老前辈们予以指正和赐教。

2000 年 2 月于上海

译者前言

在古今中外文学史上，不曾有过一部作品能像美国作家斯陀夫人的《汤姆大伯的小屋》那样能对一个国家历史进程发生如此大的影响。小说于 1852 年出版。在此之前，美国南方种植园主奴隶制与北方资产阶级雇佣劳动制的矛盾以及由此引起的政治经济的冲突已非常尖锐。

小说以近乎纪实的手法揭露了南部奴隶制的种种罪恶，深刻地批判了蓄奴制的反动性和野蛮性。因此一问世，便在国内引起了巨大的反响，激起了北方人民和南方有识之士的强烈愤慨，废奴主义运动的浪潮一浪高过一浪，最终导致了决定南北两种制度命运的美国内战（1861—1865）的爆发。战后林肯总统在接见斯陀夫人时，称她为“写了一部书酿出了一场伟大战争的小妇人”。

哈丽特·伊丽莎白·白彻·斯陀（1811—1896）出生于康涅狄格的一个神职人员家庭。父亲是著名牧师，担任过俄亥俄州辛辛那提市神学院院长。在这样的家庭氛围熏陶下，哈丽特自幼信奉基督教，并且爱好文学，对社会问题倾注极大的热情与

关注。她曾随父亲在与南方仅一河之隔的辛辛那提生活了十多年。在那里，她经常接触、收留从南方逃过来的奴隶；她也曾到南方进行采访，亲眼目睹了黑奴们在奴隶主的残酷压榨下过着的非人生活，黑人被追捕、拍卖、骨肉分离的惨状以及奴隶主那种灭绝人性的暴行。基于她那基督教博爱平等的思想，她对黑奴的不幸命运极为同情，并且成为一名坚定的废奴主义者。1850年，美国政府颁布了政治逃亡奴隶法，这使斯陀夫人感到义愤填膺。在亲属的鼓励下，她开始创作《汤姆大伯的小屋》一书。小说先是在作者的朋友贝利在纽约办的一本杂志《国民时代》连载，大获成功。1852年小说由波士顿的一家出版社发行了单行本，一年后，其发行量达30万册；到1861年南北战争爆发前夕，其发行量竟高达300万册。

正如作者在前言所期望的“探究社会弊端、昭雪冤屈、扶慰贫困，它把那些卑贱的、受人欺的、被社会所遗忘的人们的境况大白于天下”。

该书的魅力也在于它的作者能紧紧地把握住时代的脉搏，真实地描写了主人公汤姆以及其他奴隶的悲惨遭遇，揭露和抨击了蓄奴制的黑暗和残暴。作者以饱满、高昂的激情与人道主义塑造了一系列黑奴的形象，刻画了奴隶主贪婪、凶残的本质，使世人看清了美国奴隶制度是一种伤天害理、灭绝人性的制度以及它给黑人种族带来的无穷无尽的痛苦和灾难。小说唤起人们对生活在我们中间的非洲人的同情心，激起人们对万恶的奴隶制度的深恶痛绝以及铲除这种制度的决心。

美国的奴隶贸易始于17世纪初。西方殖民主义者采取暴力绑架的方式先后从非洲掠来数百万的黑人，把他们卖给南方的农场主。国家还颁布实施维护农场主利益的相关法律。这样，一套黑奴贸易流通、使用和监管的完整体系便形成了。海

盗式的殖民主义者从非洲把黑奴弄来后，便批发给专门经营“黑奴货栈”的老板。这些老板便把黑奴（当然其中也有从奴隶市场廉价买来的）像牲口一样养得肥肥胖胖，然后把他们带到奴隶市场高价拍卖。农场主把黑奴买回后，强迫他们在种植园里从事超出体力所能承受的劳动，残酷地剥削他们的劳动力。加上生活条件、环境极为恶劣，不出几年，许多黑奴或生病、或过度劳累而死去。奴隶主为了最大程度地奴役黑奴，专门雇用一些监工打手管束他们。不堪忍受非人折磨的黑奴逃跑了，还有追捕的“专业人员”。黑奴是奴隶主的，他们跟牲畜没什么两样。小黑奴降生了，被认为是给主人增加了一份家产。黑奴不能有家庭观念，天伦之情。一旦主人经济拮据，或破产、或死亡，黑奴便难逃被拍卖的厄运。他们一家子往往被不同的新主人买去，造成妻离子散、骨肉分离的惨状。黑奴偶尔遇上个开明的东家，日子过得好一些；但若主人家有变故，那又得再次被拍卖出去，终生处于被奴役、压榨的地位。

小说作者选取了同一奴隶主的两个家奴的遭遇作突破口，采用了两条平行的叙事线路，以轮叙的手法描述了两个家奴对厄运的两种截然不同的态度和做法以及他们的最终结局。肯塔基州开朗的奴隶主谢尔比因做投机生意失手，负债累累，决定把从小就侍奉他、忠心耿耿的汤姆以及女奴埃丽莎的儿子哈里卖掉抵债。汤姆忠厚老实，受基督教义影响很深，在关键时刻能舍己为人，顾全大局，因而他顺从主人的意志，心甘情愿地将自己的命运交给奴隶贩子海利。在去南方的船上，汤姆救起了不慎落入河水的富家小女孩伊娃。伊娃的父亲圣·克莱尔为了报答汤姆的恩德，以高价从海利手中把他买为家奴。因此，汤姆在圣·克莱尔庄园过上了一阵好日子。但好景不长，圣·克莱尔在一次劝架中死于非命。汤姆的主母又将汤姆拍卖掉。这

次汤姆落到了凶残、暴戾的雷格里手中。生性耿直的汤姆受到百般折磨，最后惨死在奴隶主的皮鞭下。女奴埃丽莎则在听到消息后，带着儿子连夜逃走。她的丈夫乔治·哈里斯因忍受不了他那心胸狭隘的主人的凌辱，也出逃了。夫妻俩在逃亡的途中不期而遇。在废奴派人士的帮助下，一家三口成功地逃到了加拿大成了自由民。作者用这一正一反的例子，证明了像汤姆这样的正直、善良、不肯出卖自己的黑奴，在奴隶制度下，生命只能是以悲剧告终；可是，像埃丽莎夫妇那样敢于反抗奴隶主的意愿，冲破了不少艰难险阻，九死一生逃到了加拿大，获得了自由的黑奴毕竟是少数。要使所有的奴隶获得自由解放，就必须铲除这种万恶的制度。

《汤姆大伯的小屋》的出版，在美国社会各阶层引起了强烈的震动。由于小说真实、生动细腻地描写了黑人奴隶的悲惨境况，把矛头直指罪恶的奴隶制度，这就触动了南方奴隶主的根本利益，斯陀夫人因而遭到了他们的诋毁和攻击。为了揭穿奴隶主的诡辩和谎言，斯陀夫人于1853年出版了《汤姆大伯的小屋解答》，书中援引了法律条文、法庭记录、报刊文章以及私人信件，以大量的事实证据，驳斥了对她的指摘，同时也证明了《汤姆大伯的小屋》中所描写的情节内容的真实性。

废奴文学是美国19世纪上半叶出现的一个文学思潮，除斯陀夫人外，其他重要的作家还有理查·希尔德列斯（1807—1865）与华尔特·惠特曼（1819—1892）等。希尔德列斯的长篇小说《混血奴》，通过一个混血奴隶阿尔琪·摩尔的自述，揭露了蓄奴制的种种罪行；惠特曼则一反他诗歌中浪漫主义情调，以现实主义的精神写出了歌颂反对蓄奴制正义战争的《把战鼓敲起来吧》，斥责拍卖黑人的奴隶主的《我歌唱带电的肉体》，悼念惨遭蓄奴分子杀害的美国总统的《啊，船长，我的

船长哟!》、《当紫丁香最近在庭院中开放的时候》等。所有这些作品极大地推动了废除奴隶制的事业向前发展，在解放黑人奴隶的斗争中立下了丰功伟绩。

《汤姆大伯的小屋》发表已近一百五十年了，在这一个半世纪的时间里，这部现实评论杰作经受了历史的考验。它不仅影响了美国的一个时代，即使在 20 世纪，它对亚洲、非洲国家和地区的被压迫民族的觉醒、民族解放运动亦产生过广泛而深远的影响。因此，80 年代初它被列为世界历史进程有重要影响的十六部名著之一。

译者最后要说明一下为何要将 uncle 译为“大伯”。在英语中 uncle 可指伯父、叔叔、舅父、舅舅、姨父等。原著中汤姆的第一个主人谢尔比先生出生时，汤姆已经八岁，故谢尔比的儿子乔治称汤姆为“大伯”。汤姆则比其第二个主人圣·克莱尔大多了，克莱尔的女儿伊娃也应称汤姆为“大伯”。因此，译者将书名译为《汤姆大伯的小屋》。

张 强

2000 年 6 月于上海大学

作者原序

正如本书所言的那样，这个故事的场景置于一个为上层社会所鄙视的种族国度。他们并不是土著人；其祖先生长于热带太阳底下，把他们与傲气凌人的盎格鲁·撒克逊种族迥然不同的特性带来了，并将之遗传给他们的后代。而多年来，他们饱受了盎格鲁·撒克逊人的曲解与蔑视。

然而，一个美好时代的曙光已初现：我们时代的文学、诗歌和艺术的感染力正与基督大师的琴弦越来越紧密地融合在一起，一同奏出一首最动人的乐曲——“让爱洒满人间”！

诗人、画家与艺术家在挖掘并赞颂日常生活的仁慈行为；而小说以其独特的魅力，传播博爱的思想，人们的心灵从中得到了熏陶，也使得基督的仁爱精神不断发扬光大。

仁义之臂已伸出，它探究社会弊端、昭雪冤屈、扶慰贫困；它把那些卑贱的、受人欺压的、被社会所遗忘的境况大白于天下，以期获得世人的同情与怜悯。

在这场声势浩大的运动中，不幸的非洲人最终被世人记起。当人类的曙光尚处于熹微时起，非洲人便开始了人类文明

和进步的进程；而在最近这几百年来，他们却被拴在那些信奉基督的文明人的脚下，流汗流血，呼天天不应，唤地地不灵。

但是，作为他们的征服者的、他们的苛刻主人的那个不可一世的种族终于对他们产生了怜悯之心。这个种族已意识到：在世界民族之林中，保护弱小的民族要比欺凌他们高尚得多。感谢上帝，世界终究抛弃了奴隶贸易！

本书的目的就是要唤起人们对生活在我们中间的非洲人的同情心，让世人了解他们在这样一种残暴不义的制度下所遭受的种种冤屈和痛苦。而且在这种制度下，一些好心人试图给予他们的帮助也遭到挫伤和禁止。

正是抱着这种目的，作者诚恳地宣布：本人对于那些往往不是他们本身的过错而陷入了奴隶制法定主仆关系所引起的苦恼与不安的人们没有憎恨态度。

作者从自己的切身体会得知：即使一些心灵极其高尚与仁慈的人们也常常陷入这种苦恼与不安之中。对于奴隶制的祸害，他们比任何人都更了解。奴隶制的种种惨绝人寰的罪恶，本书所叙述的还不如冰山之一角！

在北方诸州，这些描述或许被认为是人为地夸张了；但在南方诸州，人们目睹过这些事件，认为真实可信。作者会把其所掌握的、本书所叙述的情节的事实真相，在一定的時候公之于众。

自古至今，世间多少痛苦悲伤、多少冤屈不义被人遗忘了。如若本书能起到将逝去的往事作为史料记载的作用，体现出其价值来，作者的心也感到欣慰了。

当非洲海岸出现一个文明、信奉基督的社会，并从我们这里移植去法律、语言和文学时，脱离了桎梏的奴隶对美洲的回忆就像以色列人对埃及的回忆一样。他们会由衷地感谢上帝赎

救了他们！

不管政客们怎样勾心斗角，不管人们在利益和欲望的浪尖上怎样颠簸，人类自由这一伟大的事业掌握在上帝手中；有人这样说过上帝：

他永不言败、永不灰心丧气，
他最终会在人间树起正义。
他定会救助那些向他求助的
饥寒交迫的人，苦命的人与孤苦无助的人。
他定会将那些灵魂从欺诈、暴力中赎救出来；
他把他们的鲜血看得珍贵无比。

主要人物表

汤姆 一个忠厚诚实、正义感强的黑奴

谢尔比先生 汤姆的第一个主人

埃丽莎 谢尔比太太所宠爱的一个混血女奴

乔治·哈里斯 埃丽莎的丈夫，具有强烈的反抗精神

乔治·谢尔比 谢尔比先生的儿子，坚定的废奴主义者

海利 一个惟利是图的奴隶贩子

圣·克莱尔 汤姆的第二个主人，待奴隶宽厚，颇具正义感和民主思想

克莱尔·伊娃 圣·克莱尔的女儿，有较深湛的宗教修养，早夭。

雷格里 汤姆的第三个主人，一个恶魔般的奴隶主

凯茜 埃丽莎的母亲，因容貌姣好，受尽了奴隶主的蹂躏和凌辱

目 录

译者前言 张 强 (1)

作者原序 张家哲译 (1)

第一章 介绍一位仁慈的人..... (1)

第二章 母 亲..... (14)

第三章 丈夫与父亲..... (18)

第四章 汤姆大伯的小屋里的一个夜晚..... (25)

第五章 活财产易主时的感受..... (39)

第六章 发 觉..... (51)

第七章 母亲的奋斗..... (62)

第八章 埃丽莎的逃亡..... (78)

第九章 参议员..... (97)

第十章 财产被带走 (118)

第十一章 汤姆被带往一个专进黑奴的州 ... (132)

第十二章 “合法交易” (149)

第十三章 教友派教徒居留地 (171)